

## Fullmäktigeledamoten Mika Peltokorpis motion om ordnande av tolkning vid stadsfullmäktiges och nämndernas sammanträden

Stadsfullmäktige 12.09.2022 § 114

### Beslut

Stadsfullmäktige antecknade följande motion för kännedom:

"Pargas är en tvåspråkig kommun, men utåt ser den inte alltid ut som en sådan. Många har sagt att de inte kan flytta till Pargas, eftersom de inte kan svenska.

I denna sal är inte alla tvåspråkiga och det är inte heller en stor del av kommuninvånarna som följer sammanträdena via Youtubekanalerna. Enligt språklagen har var och en rätt att använda sitt modersmål vid sammanträden, men hur kan vi fatta demokratiska beslut om inte alla ens förstår vad vi ska besluta om?

I allmänhet föredras ärendena på båda inhemska språken, dock inte alltid, men alla diskussioner förs oftast endast på det ena språket. När diskussionen förs på endast ett språk kan man till och med missa något bra förslag på grund av språkmuren. Till exempel i fjolårets budgetdiskussion hade vi två omröstningar där alla inte ens visste vad de röstade om. Och för att man ska kunna förbereda sig för sammanträdena borde allt material även vara översatt till båda språken.

Förutom att tolkning hjälper alla att förstå vad det är som diskuteras, gör den också sammanträdena snabbare, eftersom det då inte finns något behov av att upprepa samma sak två gånger.

"I flerspråkiga Pargas är alla delaktiga i att bygga vår gemensamma framtid" är ett direkt citat från stadens nya strategi, och därför föreslår vi undertecknade att Pargas stad ska vidta åtgärder för att förbättra demokratin och ordna tvåspråkig tolkning vid stadsfullmäktiges och nämndernas sammanträden."

---

Stadsstyrelsen 03.10.2022 § 253

### Beredare

Förvaltningschef Hanna-Maria Grandell, tfn 050 473 9910  
fornamn.efternamn@pargas.fi

I enlighet med den nya uppdaterade anvisningen om hantering av initiativ och motioner som godkändes av stadsstyrelsen ska motioner som lämnas in vid stadsfullmäktiges sammanträden alltid tas upp vid stadsstyrelsens följande sammanträde för att fastställa ansvariga beredare för dem.

### Föredragande

Stadsdirektör Patrik Nygrén, tfn 040 511 4383  
fornamn.efternamn@pargas.fi

### Beslutsförslag

Stadsstyrelsen beslutar att översända Mika Peltokorpis motion om ordnande av tolkning vid stadsfullmäktiges och nämndernas sammanträden till förvaltningstjänster för beredning.

Ansvarig beredare är förvaltningschefen.

**Beslut** Förslaget godkändes.

**Delgivning** Förvaltningschefen, ledningsgruppen

---

Stadsstyrelsen 30.11.2022 § 353

**Beredare** Förvaltningschef Hanna-Maria Grandell, tfn 050 473 9910  
fornamn.efternamn@pargas.fi

Pargas är en genuint tvåspråkig stad nu och framöver, precis som det konstateras i Mika Peltokorpis motion.

Enligt § 73 i stadens nya förvaltningsstadga som stadsstyrelsen har godkänt och som föreslås bli godkänd av stadsfullmäktige är Pargas stad tvåspråkig, och i organiseringen av stadens förvaltning och verksamhet samt i stadens kommunikation ska de svensk- och finskspråkiga invånarnas och servicetagarnas språkliga rättigheter beaktas.

Stadens majoritetsspråk och förvaltningspråk är svenska. Staden iakttar bestämmelserna i språklagen, och närmare bestämmelser om tvåspråkighet finns i § 177 i den nya förvaltningsstadgan.

Stadens service ska ordnas så att invånarna och servicetagarna kan få betjäning på sitt eget språk, svenska eller finska, inom stadens alla verksamhetsområden.

Om språket i fullmäktiges sammanträdeskallelser, föredragningslistor och protokoll samt vid ledning av sammanträdena bestäms i den nya förvaltningsstadgan.

De lagstadgade språkliga rättigheterna ska tryggas i tillräcklig mån i stadens verksamhet.

I § 75 i den nya förvaltningsstadgan finns det bestämmelser om uppföljning och rapportering av hur de språkliga rättigheterna efterlevs. Stadsstyrelsen, nämnderna och utskottet följer upp hur de språkliga rättigheterna efterlevs. Nämnderna rapporterar årligen uppföljningsresultatet till stadsstyrelsen. Stadsstyrelsen rapporterar till fullmäktige i samband med bokslutet. Stadsstyrelsen kommer att ge närmare anvisningar om rapporteringen.

Vidare finns det bestämmelser om tvåspråkighet i § 177 i den nya förvaltningsstadgan. Båda språkgruppernas behov ska beaktas jämbördigt i organiseringen av stadens förvaltning och verksamhet och i informationen. Stadens service ska ordnas så att kunderna inom alla stadens uppgiftsområden kan få service på sitt eget språk, svenska eller finska.

Föredragningslistorna och protokollen för stadens kollegiala organ upprättas både på svenska och finska. Föredragningslistorna och protokollen för nämnden för fostran och utbildnings sektioner upprättas enligt sektionens språk antingen på svenska eller finska. Bilagor till föredragningslistor och protokoll översätts i den mån det är möjligt.

När det gäller stadsfullmäktiges sammanträden kan dessutom följande konstateras: Det har förts diskussion inom staden om behovet att skaffa s.k. simultantolkning till fullmäktiges sammanträden. Detta innebär i praktiken att språket på sammanträdena i fortsättningen skulle vara svenska och att alla anföranden och presentationer skulle tolkas till finska via hörlurar för de finskspråkiga ledamöterna. Detta skulle ge utomstående och de som följer sammanträdena direkt streamat en uppfattning om att Pargas stad är helt och hållet svenskspråkig, och så är ju de facto inte fallet.

Vid sammanträden har man på sistone fäst särskild vikt vid att tjänsteinnehavare som använder svenska vid presentationer har sitt eventuella presentationsmaterial på finska och vice versa. Också ordföranden går igenom eventuella ändrade förslag, motförslag och förslag som går till omröstning på både svenska och finska. Ordföranden, sekreteraren och föredraganden kompletterar för sin del sammanträdenas gång så att harmonin mellan språken bibehålls. Så här har man under den senaste tiden förfarit särskilt då förvaltningsstadgan och den kommande budgeten presenterats.

Pargas stad förhåller sig också positiv till alla utbildningar som stödjer förkovran av kunskaper i antingen svenska eller finska språket. Detta gäller såväl förtroendevalda som tjänsteinnehavare. Staden har förbundit sig att stå för kostnaderna för eventuella språkkurser. Utbildningar kan exempelvis arrangeras av det lokala medborgarinstitutet Kombi.

Pargas stad betjänar både invånare, förtroendevalda, personal och intressentgrupper genuint på två språk. Alla förtroendevalda får använda sitt eget modersmål vid samtliga organs sammanträden nu och framöver. De ansvariga beredarna och föredragandena ska fästa tillräcklig vikt vid detta och principen.

<b>Föredragande</b>	Stadsdirektör Patrik Nygrén, tfn 040 511 4383 fornamn.efternamn@pargas.fi
<b>Beslutsförslag</b>	Stadsstyrelsen godkänner förvaltningstjänsters redogörelse i ärendet och föreslår att fullmäktige förklarar motionen slutbehandlad.
<b>Beslut</b>	Förslaget godkändes.
<b>Delgivning</b>	Efter stadsfullmäktiges beslut: Motionsställaren, förvaltningschefen, ledningsgruppen

---

Stadsfullmäktige 12.12.2022 § 176  
1239/00.01.03/2022

<b>Beslutsförslag</b>	Stadsfullmäktige  1) tar del av den utredning som getts med anledning av motionen och 2) förklarar motionen slutbehandlad.
<b>Beslut</b>	Under diskussionen föreslog fullmäktigeledamot Lotta Laaksonen att ärendet remitteras till ny beredning så att ärendet kan beredas vidare och bl.a. en enkät om tvåspråkighet genomföras bland fullmäktigeledamöterna. Förslaget understöddes av fullmäktigeledamot Hanna Forsman.

Eftersom det hade gjorts ett understött förslag som avviker från stadsstyrelsens grundförslag, ska stadsfullmäktige rösta. Omröstningen sker elektroniskt. Ordföranden föreslog följande omröstnings sätt: De som understöder fortsatt behandling av ärendet röstar Ja och de som understöder remittering av ärendet röstar Nej.

Vid omröstningen gavs  
26 Ja-röster  
7 Nej-röster och  
1 nedlagd röst.

Behandlingen av ärendet fortsatte med rösterna 26–7 (1 nedlagd röst).

Stadsfullmäktige

- 1) beslutade att godkänna den redogörelse som avgetts med anledning av motionen och
- 2) förklarade motionen slutbehandlad.

#### **Delgivning**

Motionsställaren, förvaltningschefen, ledningsgruppen

---